

PERSPECTIVES

121

JUIN 2022 4€

FRANCE - VIETNAM

Revue trimestrielle de l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne

DÉVELOPPEMENT, ÉNERGIE,
POLLUTION, SANTÉ PUBLIQUE :

LA QUADRATURE DU CERCLE

Environnement et
santé périnatale
Quels enjeux en
2022 ?

Gildas Tréguier

Les gongs des
hauts plateaux
du Centre

Patrick Kersalé

Sea games
31^e Jeux d'Asie
du Sud Est

Alain Dussarps

SOMMAIRE

- p 3 **Editorial - Ensemble, faire vivre l'amitié et la solidarité franco-vietnamiennes**
- p 4 à 5 **Christian, notre président et équipier**
- p 5 **À Montpellier, projection et débat**
- p 6 **Label France Éducation à l'école Nam Thanh Cong**
- p 7 **Pour la paix, la jeunesse et la culture, dans l'action**
- p 8 à 9 **Un drame qui bouleverse et questionne le Viêt Nam**
- p 10 à 12 **Développement, énergie, pollution, santé publique : la quadrature du cercle**
- p 13 à 15 **Environnement et santé périnatale. Quels enjeux au Viêt Nam en 2022 ?**
- p 16 à 18 **Les gongs des hauts plateaux du centre**
- p 19 **La Fondue royale (« Lâu »)**
- p 20 **Dinh Q. Lê, Le fil de la mémoire et autres photographies**
- p 21 à 23 **Livres**
- p 24 **31e Jeux d'Asie du Sud-Est**

Erratum n° 120

Samedi 20 novembre 2021 p 10
Jean Paul Sartre n'a jamais été membre de l'AAFV.

Madeleine Riffaud p 20.
Madeleine Riffaud n'a pas été torturée par l'armée française mais par la Gestapo.

PERSPECTIVES FRANCE VIETNAM

Revue trimestrielle



ISSN 1769 8863

Association d'Amitié
Franco-Vietnamienne

2022 4 €

Commission paritaire : N° 0424G82984

44 rue Alexis Lepère 93100 Montreuil

Tel : 01 42 87 44 34

francovietnamienne.a@free.fr

Directeur de la publication :

Nguyễn Hai Nam

Rédacteur en chef :

Benoît Quennedey

Comité de rédaction :

Séphane Boudy, Patrice Cosaert,
Alain Dussarps, Dominique Foulon,
Thuy Tien Ho, Anne Hugot-Legoff,
Benoît Quennedey, Annick Weiner

Régie publicitaire :

HSP 01 55 69 31 00

Mise en page : Dominique Foulon

Impression : LNI

Couverture : conception graphique D.Fulon

Bulletin d'adhésion à l'AAFV et/ou d'abonnement à Perspectives France Vietnam pour l'année 2022
Retourner à AAFV 44 rue Alexis Lepère 93100 Montreuil

Nom : Prénom :
Adresse :
Code Postal : Ville : Pays :
Tél domicile : Portable : E-mail :
Profession (si retraité/e dernière exercée) : Année de naissance :
Ci joint un chèque bancaire libellé à l'ordre de l'AAFV d'un montant de

Première adhésion Ré adhésion

Personne non imposable ou étudiant.....10 €

Cotisation de base :30 €

voir la note ci-dessous

Cotisation de soutien à partir de 75€

En outre je fais un don de :.....€

Premier abonnement Réabonnement

Adhérent12 €

Non - adhérent:20 €

La revue Perspectives France-Vietnam paraît quatre fois par an.

Elle constitue un lien entre les amis du Vietnam

Note : Les articles 200 et 238 du code général des impôts prévoient que certains dons consentis aux organismes d'intérêt général ouvrent droit à une réduction d'impôts sur le revenu égal à 66% de leur montant dans la limite de 20% du revenu imposable. Un reçu vous sera adressé début 2023.

L'AAFV est une association d'intérêt général autorisée à recevoir des dons et des legs par décision en date du 8 juin 2008 par la Direction des Services Fiscaux de la Seine Saint Denis.

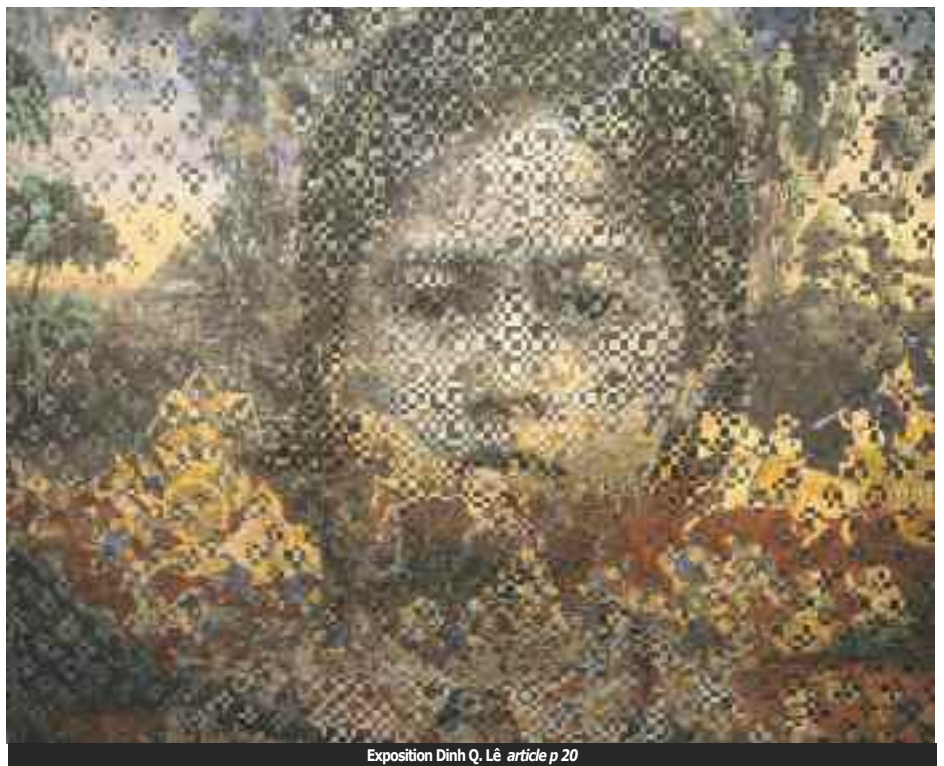
ENSEMBLE, FAIRE VIVRE L'AMITIÉ ET LA SOLIDARITÉ FRANCO-VIETNAMIENNES

Le 23 avril 2022 ont été proclamés les résultats de l'élection, par le comité national de l'AAFV, du nouveau comité de rédaction de la revue trimestrielle de l'AAFV « *Perspectives France-Vietnam* ». Ainsi s'achevait la phase de désignation des nouvelles instances de l'AAFV engagée lors de son congrès de novembre 2021, marquée notamment par le renouvellement de son bureau national en février dernier, dans un processus transparent et pluraliste

Elu rédacteur en chef, je tiens à exprimer mes remerciements pour la confiance qui m'a été accordée. En m'appuyant notamment sur les compétences professionnelles dans le secteur des médias d'autres membres du comité de rédaction, au sein d'une équipe diverse qui combine compétences et renouvellement générationnel, je veillerai à assurer un fonctionnement démocratique, où le choix des articles résultera des seules décisions majoritaires des membres du comité de rédaction.

« *Perspectives France-Vietnam* » doit bien évidemment rendre compte des activités de l'AAFV, au premier rang desquelles celles de ses comités locaux qui sont la sève de l'AAFV, mais aussi s'adresser au public le plus large en informant sans exclusive sur les réalités du Vietnam d'aujourd'hui – ses réalisations mais aussi ses difficultés, à l'heure où la nouvelle flambée d'épidémie de Covid-19 représente un défi sanitaire sans précédent. Cette ambition exige de s'appuyer sur un large réseau de contributeurs et de correspondants, en France et au Vietnam, en développant des partenariats avec des auteurs spécialisés, en particulier universitaires. Nous avons à répondre à une exigence de qualité, à la hauteur de nos ambitions – en étant fidèles à l'esprit de toutes celles et de tous ceux qui, depuis plus de 60 ans, font vivre en actes concrets l'amitié et la solidarité franco-vietnamiennes.

Benoît Quenedey,
rédacteur en chef



Exposition Dinh Q. Lê article p 20

DÉVELOPPEMENT, ÉNERGIE, POLLUTION, SANTÉ PUBLIQUE : LA QUADRATURE DU CERCLE

Entre un développement économique et une consommation intérieure toujours en progression et qui nécessitent sans cesse davantage d'énergie, d'un côté, et de l'autre, une pollution inquiétante, ses ravages sur la santé publique et les engagements pris à Glasgow lors de la Cop 26, le Vietnam fait face à un véritable nœud gordien.

Lors de la Cop 26 à Glasgow, en novembre dernier, la presse internationale s'est beaucoup plus intéressée aux frasques du ministre de l'intérieur, le général Tô Lâm, dînant, dans un restaurant de la Jet set, d'un steak à feuille d'or, à 2000\$ pièce, plutôt qu'aux décisions annoncées alors.

C'est dommage, car parmi celles-ci, l'engagement inattendu du Vietnam, en compagnie de 40 autres pays, d'éliminer progressivement le charbon d'ici 2040 et d'atteindre le niveau « zéro émission nette » c'est à dire la neutralité carbone d'ici 2050.

Un objectif ambitieux tant qu'il est vrai que le pays, comme beaucoup d'autres en Asie, est toujours tributaire du charbon pour son développement. Selon le groupe de réflexion financier Carbon Tracker « la Chine, l'Inde, l'Indonésie, le Japon et le Vietnam sont responsables de 80% des centrales électriques au charbon prévues dans le monde ». (1)

L'addiction au charbon

Le premier ministre Pham Minh Chinh a également signé la déclaration mondiale sur la transition du charbon vers des énergies propres et renouvelables. Depuis trois décennies l'intégration du Vietnam au marché mondial et pour cela, l'adoption de l'économie de marché, a conduit à une industrialisation phénoménale et, naturellement, la demande en énergie a été toute aussi considérable. Autant pour des raisons de rapidités que de « facilités » la production d'électricité a été assurée en grande partie par les centrales à charbon et les barrages hydro-électriques. A partir de 2010, selon l'ONG vietnamienne GreenID, le ministère de l'industrie a estimé que le potentiel hydroélectrique ayant été très exploité, il fallait se concentrer sur le charbon.

Le charbon fournit actuellement, selon les études, entre un tiers et 50% de l'électricité du pays. Le Vietnam pourra-t-il tenir ses engagements alors que la demande d'énergie est croissante, et qu'apparaît une nouvelle tendance, celle du reshoring, c'est à dire la relocalisation, importante, au Vietnam, d'industries en provenance de Chine.(2)

Au moment où le premier ministre prenait des engagements pour la réduction des gaz à effet de serre, le vice-premier ministre Lê Van Thanh indiquait que « l'industrie charbonnière doit augmenter sa production en concentrant ses investissements dans de nouvelles mines et en modernisant celles existantes » (3) En effet, même si la production de charbon a augmentée de 5,1% en 2020 pour atteindre 48,6 millions de tonnes, le Vietnam dépend de plus en plus des importations de charbon. Ces importations ont augmenté d'un quart la même année pour atteindre 54,8 millions de tonnes.

En mars 2022, les centrales électriques se trouvaient confron-



ENVIRONNEMENT ET SANTÉ PÉRINATALE QUELS ENJEUX AU VIÊT NAM EN 2022 ?

Drôle photos Getty Images

Des perspectives innovantes pour la coopération franco-vietnamienne

Comme dans tous les pays soumis aux contraintes de la « modernité », le Viêt Nam a depuis quinze ans affiché les questions environnementales au premier rang de ses préoccupations en matière de santé publique, et, de manière plus large, en termes de protection, voire de survie, pour une partie de plus en plus large de sa population. Menée par Mr Pham Minh Chinh, premier ministre, la délégation de haut rang présente à la COP 26 de Glasgow en novembre 2022 avait aussi comme mission de témoigner auprès de la communauté internationale de l'engagement des autorités vietnamiennes dans le combat planétaire contre l'étendue de la dégradation climatique.

Chaque jour, des publications nouvelles montrent combien notre planète est soumise à une pression environnementale de moins en moins supportable, qui a été longtemps considérée comme des « problèmes locaux » alors qu'elle se joue des frontières, alors que les réserves en ressources indispensables à la vie (eau, sol, air) s'épuisent ou se dégradent, et alors que la santé des populations apparaît de plus en plus menacée par des contraintes écosystémiques pourtant évitables.

Au Viêt Nam, pays qui compte près de cent millions d'habitants en 2022, comme dans tous les pays de la planète, les populations les plus vulnérables sont les premières victimes des désordres environnementaux, au premier rang desquelles le million et demi d'enfants qui naissent chaque année.

En France, la Commission des « 1000 premiers jours » a émis en 2020 un ensemble de recommandations fondées sur des ac-

tions préventives et pluridisciplinaires dont une large part est consacrée à l'environnement, afin de protéger la santé périnatale et de promouvoir l'épanouissement physique et neurodéveloppemental du jeune enfant.

Alors que l'étau « Covid », qui a entravé depuis plus de deux ans les échanges internationaux, commence à se desserrer, des enjeux nouveaux apparaissent en 2022 pour la coopération médicale franco-vietnamienne, avec, en ce qui nous concerne, les différents domaines de la périnatalité.

Au cœur de ces engagements, la prévention constitue un axe de plus en plus important dans l'élaboration des actions de coopération en matière de santé, le mot santé étant considéré dans son sens le plus large, celui du « bien-être physique et psychique » tel qu'il est défini par l'OMS= « Khoé » + « Y Te ».

Dans toutes les stratégies de prévention en santé, les questions environnementales ont aujourd'hui acquis une place majeure et largement légitimée par une actualité brûlante, en particulier en santé périnatale.

Environnement et santé périnatale

Chaque année, neuf millions de personnes meurent dans le monde à cause de la pollution, soit un décès sur six, ce qui en fait un facteur de risque majeur, probablement au premier rang en termes de maladies et de décès prématurés (The Lancet planetary Health, 18 mai 2022, Golden Burden of Disease, Institute for Health Metrics and Evaluation Seattle, USA, Le Monde, jeudi 19 mai 2022). Ce nombre est probablement inférieur à la réalité.

LES GONGS DES HAUTS PLATEAUX DU CENTRE

Les minorités ethniques peuplant les hauts plateaux du centre du Viêt Nam ont une véritable culture des gongs joués en ensemble. Ce fait remarquable n'a pas échappé à la vigilance de l'UNESCO puisque les ensembles de gongs ont été inscrits en 2008 sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité sous la mention « L'espace de la culture des Gongs ». Les ethnies de cette région ne sont pas les seules à posséder et jouer les gongs, les



Gong à mamelon

Droits photos Patrick Kensele

Mường du nord du pays les connaissent eux aussi mais selon une approche musicale différenciée. La culture des ensembles de gongs existe également de l'autre côté de la frontière administrative du Viêt Nam, au sud du Laos et au nord-est du Cambodge. Plus loin encore, en Asie du Sud-Est, des ensembles de gongs existent aux Philippines et en Malaisie.



Jörai - Gongs plats

Droits photos Patrick Kensele

Le gong en Asie du Sud-Est

Il existe plusieurs types d'organisations physiques des gongs : les gongs isolés, les carillons de gongs joués par un seul instrumentiste et les ensembles de gongs joués par plusieurs instrumentistes. Dans les trois cas, soit les gongs se suffisent à eux-mêmes, soit ils sont accompagnés d'autres instruments ou de voix.

Dans les hauts plateaux du Viêt Nam, on distingue deux types de gongs : les gongs plats et les gongs à mamelon dits aussi gongs à bosse, renflés ou encore bulbés. Ils sont fabriqués artisanalement par martèlement de plaques de bronze préalablement fondues ou récupérées (une tendance bien installée depuis plusieurs décennies). Le bronze est un alliage de cuivre (70% à 80%) et d'étain et/ou plomb (30% à 20%), avec parfois addition d'argent, d'or ou de zinc pour les plus anciens et selon les croyances de ces ethnies. Certaines croyances considèrent qu'il y a aussi du fer dans les gongs. Or, le point de fusion du fer (1538 °C.) est incompatible avec celui du cuivre (1085 °C.) tandis que tous les autres matériaux cités ont un point de fusion inférieur à celui du cuivre, ce qui rend possible leur intégration.



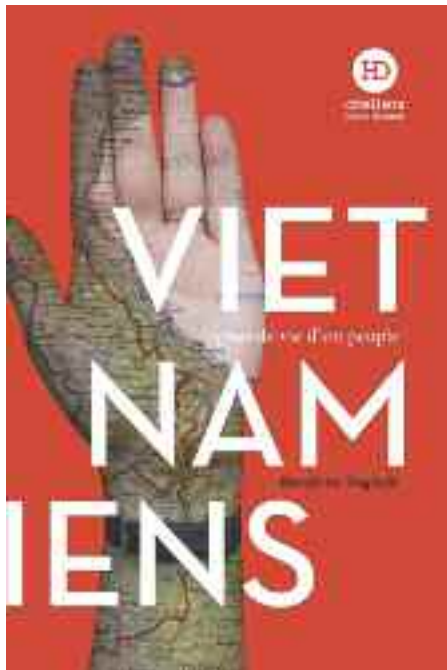
Le char, le plus grand et le plus précieux gong des Êdê

Droits photos Patrick Kensele

Quelle que soit la préciosité de leurs matériaux, les gongs représentent, pour les familles qui les possèdent, un signe extérieur de richesse et de prestige ; les plus aisées en possèdent parfois plusieurs. Autrefois, les gongs constituaient une monnaie d'échange pour acheter buffles et éléphants ou encore pour s'acquitter d'une dette à la suite d'un jugement prononcé par le tribunal traditionnel. Selon leur taille et la qualité de leur alliage, ils pouvaient être échangés contre un éléphant, des buffles, un esclave ou servir à racheter une faute.

Conception sociale

Chaque ensemble de gongs doit être considéré comme un seul et même instrument malgré la multiplicité des éléments le com-



Vietnamiens, Lignes de vie d'un peuple

par
Benoit
de Tréglodé

Ateliers
Henry Dougier,

159 pages,
14 €



Spécialiste des questions stratégiques et des relations internationales, Benoit de Tréglodé ne se sentait pas particulièrement légitime pour écrire sur l'intimité du peuple vietnamien, même s'il en parle la langue et l'a fréquenté depuis ses débuts de coopérant en 1996. Il a cependant été convaincu

par Henry Dougier, créateur de la collection « Lignes de vie d'un peuple ». L'esprit de cette collection, qui suit une charte éditoriale bien précise, c'est de donner la parole aux habitants, disons : aux habitants du pays profond, et pas uniquement aux « élites » occidentalisées qu'on a l'habitude d'entendre.

Ce sont donc vingt-six portraits (on aimerait avoir la place de les présenter tous, ces vingt-six....), répartis en six chapitres, qui nous sont proposés ; un panel très divers, réunissant du nord au sud du pays des ruraux et des urbains, des paysans et des intellectuels, des anciens officiers Vietminh et des anti-communistes ; certains étaient des relations de l'auteur ; d'autres des relations de relations. Bien sûr, il y a eu des refus ; en particulier, les personnes d'un certain âge craignaient que le livre ne soit trop politique. L'auteur a d'ailleurs observé une vraie fracture générationnelle ; les moins de trente-cinq ans parlent de tout librement ; dans l'ensemble ces personnes sont satisfaites de vivre au Viet Nam et le manque de liberté politique ne semble pas leur importer, du moment que l'économie marche.... le communisme n'a plus beaucoup de signification pour la plupart des intervenants alors que pour le monde extérieur le VN passe pour un parfait pays communiste !

Une introduction en forme de rappel historique. L'idée de « nation Viet » commence à se faire jour au début du second millénaire, (même si les sources légendaires font remonter cette identité avant le millénaire d'occupation chinoise) et il faudra encore plusieurs siècles pour que la notion de nation s'étende au

sud, après l'écrasement de la civilisation Cham ; comme pour chaque « interviewé », Tréglodé sélectionne un thème qui n'est pas forcément dans la ligne de crête de son interlocuteur, c'est le mathématicien Ngô Bảo Châu qui s'exprime sur l'identité vietnamienne, qu'il interroge à partir des mythes : par exemple la séparation du couple formé par la déesse oiseau retournant vers les terres, et du dieu dragon retournant vers la mer. La naissance d'une identité nationale, facilitée par le passage du hán nôm au quốc ngữ, s'est bâtie en intégrant l'héritage chinois comme l'héritage cham et, même si cette imprégnation s'est faite sur une courte période, l'héritage français. Châu pense qu'actuellement, contrairement à ce que beaucoup racontent, la culture dominante n'est plus sous influence russe ou américaine mais relève d'une sorte de panasiatisme.

Elles ont évolué, les capitales.... La poétesse Pham Tuồng Vân décrit avec pas mal de nostalgie la métamorphose d'un Hanoi autrefois presque champêtre où le goût pour la culture a été petit à petit remplacé par le goût.... pour le fric, tandis que le patron de presse Luong Nguyễn An Diên déplore l'américanisation de HCMV, et la disparition des jolies villas coloniales, remplacées par des immeubles fonctionnels mais affreux.

Et les campagnes, elles bougent aussi. Tréglodé rend visite, dans la province de Lao Cai, à Hài Anh, jeune agricultrice enthousiaste qui a fait de la ferme familiale une exploitation moderne tournée vers l'agriculture raisonnée, et qui souhaite voir la toute proche Sapa, dévastée par le tourisme de masse, se tourner vers l'écotourisme.

Situation moins idyllique dans les hauts plateaux du centre. La musicologue Linh Nga Niê Kdam, issue de l'ethnie Êdê, a toujours vécu à Buon Ma Thuot. Cette région reculée, préservée, polythéiste, à la vie rythmée par les fêtes traditionnelles, ayant été décrétée zone de développement économique, a vu arriver les Kinhs, déforestant à tour de bras pour planter le café... Les relations inter-ethniques restent compliquées.... et lorsqu'une jeune fille Êdê est devenue miss Univers, les réseaux sociaux ont déploré qu'une noire ait pu être ainsi distinguée...

Le second chapitre, « La guerre et la paix », essentiellement consacré aux effets du Doi Moi, nous permet de découvrir une figure vietnamienne fort originale : le lettré militaire.... On peut être, comme Nguyễn Binh Phuong, colonel et rédacteur en chef d'un magazine littéraire. Phuong apprécie le Doi Moi et la possibilité de s'exprimer, désormais, sans censure mais observe avec inquiétude une violence non canalisée, accompagnée d'une perte de repères, se répandre dans la société, particulièrement chez les jeunes. Inquiétude qu'on retrouve sous une forme différente chez Quang, retraité du ministère de la sécurité publique. Pour lui, le Doi Moi a paradoxalement renforcé le contrôle de l'état avec une idéologie nationale obligée, les arrestations politiques se multiplient, tandis que les petits « arrangements » des citoyens avec le régime sont le lot quotidien.

Malgré le Doi Moi, le peintre Nguyễn Manh Hung doit constamment cohabiter avec la censure ; des reproductions dans un jour-